



Boletim Mensal Suzuka



ポルトガル語版広報紙・マンスリーすずか

No. 10

População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

Brasileiros.....	4.667
Peruanos.....	1.500
Norte e Sul coreanos.....	694
Chineses.....	657
Filipinos.....	463
Outros	1.113

(segundo dados de dezembro de 2005)



Índice

(もくじ)



Eventos	P.1
Informativo.....	P.2
Saúde.....	P.4
Consultas	P.7
Aulas de Japonês	P.8

Os artigos deste boletim foram extraídos do informativo distribuído pela prefeitura de Suzuka 『 KOHO SUZUKA 』 entre outras publicações .

As matérias com a marquinha aí ao lado possuem intérprete .



À partir do dia 1º. de fevereiro os prefixos interurbanos das cidades de Yokkaichi , Suzuka e subdistrito de Mie mudarão para 059 . Confira o número e cuidado para não errar na hora de discar .

EVENTOS (イベント)

PALESTRA SOBRE PREVENÇÃO DE DESASTRES PARA CIDADÃOS

(市民防災講演会)

Diz-se que nesse século com certeza ocorrerá os terremotos Tokai , Tonankai e Nankai . Quando ocorrer esses terremotos , quais os danos que a cidade de Suzuka sofrerá ? Como podemos nos prevenir ? Você não gostaria de junto com todos ouvir as mais novas informações sobre terremotos ?

DATA : 24 de fevereiro (sex) , das 18h30 às 20h00 .

LOCAL : Hall Keyaki do Auditório Cívico (Bunka Kaikan Keyaki Horu)

TEMA : Se preparando para o gigantesco terremoto

PALESTRANTE : Sr. Yoshiaki KAWATA (chefe e professor do laboratório de pesquisas sobre prevenção de desastres da Universidade de Kyoto e chefe do Instituto de Redução de Desastres e Renovação Humana)

PATROCÍNIO : Cidade de Suzuka e Província de Mie

ENTRADA : Franca (não é necessário inscrição)



Informações : Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes de Suzuka (Suzuka shi Bosai Anzen ka)

Tel : 382-9968

bosaienzen@city.suzuka.mie.jp

INFORMATIVO (お知らせ)

ESTAMOS À PROCURA DE FUNCIONÁRIO PARA ATENDER EM ESPANHOL

(平成 18 年度スペイン語対応嘱託職員を募集します)

DESTINADO À : pessoas que preencham todos os requisitos abaixo :

Compreendam as línguas espanhola e japonesa (inclusive leitura e escrita) ;

Não se enquadrem nos itens de desqualificação do artigo 16 da Lei de Funcionalismo Público Regional ;

Pessoas de nacionalidade estrangeira devem estar registradas legalmente conforme a Lei de Registro de Estrangeiros , e possuir visto de permanência com prazo válido , conforme as leis de emigração , imigração e de refugiados ;

Possam frequentar o trabalho .

PERÍODO DE ADMISSÃO : à partir de 1º de abril de 2006

TIPO DE SERVIÇO : Tradução de publicações e material impresso em língua espanhola , atendimento a estrangeiros nos guichês da prefeitura , serviço de intérprete , etc .

CONDIÇÕES DE TRABALHO : serão conforme o regulamento dos funcionários municipais contratados.

NÚMERO DE VAGAS : 1 (uma)

INSCRIÇÕES : Deve-se preencher o formulário de inscrição e levá-lo diretamente ou enviá-lo pelo correio à Divisão de Consulta Pública , impreterivelmente até o dia **6 de fevereiro (seg)** . No caso de envio pelo correio enviar para 〒513-8701 , **Divisão de Consulta Pública** .

Solicite o informativo sobre o recrutamento e o formulário de inscrição pessoalmente ou pelo correio . No caso de solicitação pelo correio , escreva no envelope em vermelho 『 **SHIKEN MOSHIKOMI-SHO KIBO** 』 (solicitação do formulário de inscrição) , e anexe sem falta um envelope resposta (tamanho de 12 x 23 cm , selado no valor de ¥ 90 e com o nome e endereço do destinatário)

【 EXAME DE SELEÇÃO 】

DATA : 19 de fevereiro (dom) , à partir das 13h30

LOCAL : Gefree Suzuka

CONTEÚDO DO EXAME : entrevista e prova escrita (espanhol e japonês)



Informações : Divisão de Consulta Pública de Suzuka (Suzuka shi Shimin Taiwa ka) Tel : 382-9004

shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp

O CENTRO DE COMUNIDADE RURAL DE KASADO MUDARÁ DE NOME

(鈴鹿市加佐登農村町民センターの名称を変更します)

À partir de 1º de abril o “Centro de Comunidade Rural de Kasado” mudará de nome e passará a se chamar “Centro Social Municipal de Kasado” . Visando exercer o pleno auxílio às melhorias e educação permanente na região é que o nome foi trocado para Centro Social , que por sua vez exercerá as mesmas funções dos demais centros sociais existentes na cidade de Suzuka .

Informações : Divisão de Educação para Adultos de Suzuka (Suzuka shi Shogai Gakushu ka) Tel : 382-7619

shogaigakushu@city.suzuka.mie.jp

O CENTRO CÍVICO REGIONAL DE IDAGAWA IRÁ SE MUDAR

(井田川地区市民センターが移転します)

À partir do dia 1º. de abril o Centro Cívico Regional de Idagawa se mudará para o Centro Social de Idagawa .

Visando a ajuda plena às atividades regionais é que o Centro Cívico Regional de Idagawa se mudará para as instalações do Centro Social de Idagawa .

Endereço após a mudança : Interior do Centro Social de Idagawa (Nishi Tomida cho 11)

Informações : Divisão Regional de Suzuka (Suzuka shi Chiiki ka) Tel : 382-8695

chiiki@city.suzuka.mie.jp

UTILIZE O SISTEMA DE AUXÍLIO ESCOLAR

(就学援助制度をご利用下さい)



Para os responsáveis por alunos do primário ou ginásio que estão com dificuldades financeiras , oferecemos auxílio nas despesas com material escolar , alimentação escolar , etc .

O valor do auxílio é fixado com base nos rendimentos . Para maiores detalhes sobre a forma de fazer a solicitação do auxílio , informe-se diretamente em qualquer escola .

Informações : Divisão de Educação Escolar de Suzuka (Suzuka shi Gakko Kyoiku ka) Tel : 382-7618

gakkokyoiku@city.suzuka.mie.jp

TOY NAOSU (HOSPITAL DE BRINQUEDOS)

(トイなおす (おもちゃ病院))

O doutor de brinquedos dará consultas sobre o conserto de seu precioso brinquedo , etc.

As pessoas interessadas deverão trazer os seus brinquedos no dia determinado . Caso não possam trazê-los nesse dia , poderão levá-los antecipadamente a Divisão de Processamento de Lixo .

Depois do conserto basta buscá-los na Divisão de Processamento de Lixo . Contamos com a colaboração de todos .

DATA : 19 de fevereiro (dom) , das 10h00 às 15h00

LOCAL : Sala audiovisual , no 2º andar da Biblioteca Municipal



Brinquedos que não podem ser consertados : vídeo game , computador infantil , bicho de pelúcia , brinquedos de grande porte (tipo de playground) , motos para crianças movidas à eletricidade e afins , instrumentos musicais (piano elétrico , flauta , etc)

Se tiver algum brinquedo que não queira mais , leve-os pois as peças serão usadas para o conserto de outros brinquedos .

Informações : Divisão de Processamento de Lixo de Suzuka (Suzuka shi Haikibutsu Taisaku ka)

Tel : 382-7609

haikibutsutaisaku@city.suzuka.mie.jp

MUDOU O PONTO DE COLETA DO LIXO NOCIVO

(有害ごみの拠点回収を移動します)



Atenção pois , aproveitando a mudança da prefeitura para o prédio novo , o ponto de coleta do lixo nocivo (pilhas secas e lâmpadas fluorescentes) que antes ficava na terceira dependência , agora se encontra no prédio novo da prefeitura no 4º.andar , junto a Divisão de Processamento de Lixo .

Informações : Divisão de Processamento de Lixo de Suzuka (Suzuka shi Haiki Butsu Taisaku ka)

Tel : 382-7609

haikibutsutaisaku@city.suzuka.mie.jp

SAÚDE (健康)

COMUNICADO DO CENTRO DE CUIDADO DA SAÚDE PÚBLICA

(保健センターからのお知らせ)

EXAMES MÉDICOS



Todos os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka ;

Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2005 à março de 2006) ;

Pessoas com 70 anos ou mais ; pessoas com mais de 65 anos reconhecidas como portadores de deficiência física pelo sistema de saúde médico para idosos ; pessoas de famílias que recebem auxílio-subsistência , ou pessoas de famílias isentas do imposto de cidadão poderão se submeter aos exames gratuitamente . Pessoas de famílias isentas do imposto de cidadão , devem vir munidos de documento pessoal que comprove sua identidade (carteira de habilitação , carteira do seguro saúde , etc) e se apresentarem no guichê de informações do escritório do Centro de Cuidado da Saúde Pública antes de se submeter ao exame . (exceto as pessoas que vão fazer os exames de câncer de mama e pulmão).

Pessoas com 40 anos ou mais , que possuem caderneta de saúde , deve trazê-la consigo.

Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame .

As inscrições para os exames devem ser feitas por telefone à

Divisão de Saúde Pública (de segunda à sexta , das 8h30 às 17:00)

CÂNCER DE PULMÃO

DESTINADO À : pessoas com mais de 40 anos

DATA : 1º. de março (qua) , das 9h00 às 11h00

LOCAL : Centro de Cuidado da Saúde Pública

VAGAS : 120 pessoas

VALOR : radiografia ¥ 200 e exame de catarro ¥ 600

INSCRIÇÕES : abertas



CÂNCER DE ESTÔMAGO

DESTINADO À : pessoas com mais de 40 anos

DATA : 9 de março (qui) , das 9h00 às 11h00

LOCAL : Centro de Cuidado da Saúde Pública

VAGAS : 40 pessoas

VALOR : ¥ 1.000

INSCRIÇÕES : abertas



Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez , não poderão se submeter ao exame .

À partir das 21h00 do dia anterior por favor não se alimente nem fume .

CÂNCER DE MAMA (MAMOGRAFIA)

DESTINADO À : mulheres com mais de 40 anos

DATA : 6 de março (seg) , das 9h30 às 11h00 e das 13h00 às 15h00

LOCAL : Centro de Cuidado da Saúde Pública

VAGAS : 50 pessoas de manhã e 50 pessoas à tarde

VALOR : ¥ 2.800



LEVAR : toalha de banho

INSCRIÇÕES : abertas

A mamografia é uma radiografia (chapa) dos seios . Quando for tirar a radiografia , favor não usar talcos , desodorantes spray , etc . O óxido de cálcio que é um sinal do câncer , muitas vezes se assemelha muito com as substâncias presentes nesses produtos .

Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez , não poderão se submeter ao exame .

Pessoas com marca-passo , etc ou com próteses no seio ou tórax , não poderão se submeter ao exame .

Não é possível se submeter ao exame de ultrassonografia e mamografia no mesmo ano .

CÂNCER DE CÓLO DO ÚTERO

DESTINADO À : mulheres com mais de 20 anos

DATA : 14 de fevereiro (ter) e 6 de março (seg) , das 13h00 às 14h30

LOCAL : Centro de Cuidado da Saúde Pública

VAGAS : 100 pessoas

VALOR : ¥ 900

INSCRIÇÕES : abertas

Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame ;

No dia anterior ao exame , evite lavagens e relação sexual .

Informações : Divisão de Saúde Pública de Suzuka (Suzuka shi Kenko Zukuri ka) Tel : 382-2252

kenkozukuri@city.suzuka.mie.jp



ALGUMAS INSTITUIÇÕES QUE REALIZAM CONSULTAS EM PORTUGUÊS POR TELEFONE :



AMDA – TOKYO

(consultas a respeito de saúde , tratamentos médicos , etc)

telefone : **03-5285-8088**

atendimento em português às segundas , quartas e sextas-feiras , das 9h00 às 17h00

AMDA – OSAKA

(consultas a respeito de saúde , tratamentos médicos , etc)

telefone : **06-4395-0555**

atendimento em português de segunda à sexta , das 9h00 às 17h00 , é necessário reserva .

DISQUE – SAÚDE

(consultas a respeito de saúde , tratamentos médicos , etc)

telefone : **0120-05-0062** ou **052-222-1096**

atendimento em português de segunda à sexta das 9h00 às 13h00 e das 14h00 às 17h00.

LAL – LINHA DE APOIO AO LATINO

(consultas psicológicas)

telefone : **045-336-2488** ou **0120-66-2488**

atendimento em português às quartas das 10h00 às 21h00 e aos sábados , das 12h00 às 21h00

ESPECIAL

Prevenção contra a gripe



ÉPOCA DA GRIPE

Chegou a época da gripe . Estima-se que nós , a cada inverno , fiquemos gripados de 2 a 3 vezes . O vírus da gripe , que adora o clima frio e seco , fica flutuando no ar , o que faz com aumente muito as chances dele aderir na nossa mucosa nasal ou da garganta . Mesmo inalando o vírus da gripe , se o seu sistema imunológico estiver forte , essa doença não te pegará de surpresa . Contudo , nos idosos e bebês , que tem um sistema imunológico fraco , e que facilmente pegam gripe , é necessário ficar atento pois não é raro os casos em que a gripe se agrava .

FORMAS DE PREVENÇÃO



Ao chegar em casa , vamos lavar bem as mãos com sabão e fazer gargarejo .

O chá (preto ou verde) tem efeito bactericida , por isso pode ser usado para fazer gargarejo . No caso das crianças , use por exemplo toalhas bonitinhas e faça do ato de lavar as mãos , algo divertido .



Vamos tomar cuidado com a umidade e ventilação dos quartos

Em um quarto fechado com o ar condicionado ligado , o ar fica “sujo” e seco , o que para o vírus da gripe é o ambiente perfeito para a sua proliferação . Para evitar que isso aconteça , abra as janelas para a entrada de ar puro , e para manter a umidade do ar , estenda toalhas molhadas , etc , dentro do quarto .

Vamos aumentar a resistência física nos alimentando bem , dormindo bem e fazendo exercícios moderados .

Dependendo da resistência física a imunidade ao vírus da gripe poderá ser conseguida .



Na medida do possível , vamos evitar as concentrações de pessoas .

Nas concentrações de pessoas , a quantidade de vírus da gripe é muito grande . Por isso , ao voltar para casa lave bem as mãos e faça gargarejo .

Vamos tomar cuidado para não cochilar ou pegar friagem após sair do banho quente .

Se suar , não ficar com a roupa molhada , trocá-la o mais rápido possível .



Para a prevenção contra a gripe em crianças , é muito importante que a mãe ou adultos próximos a criança não fiquem gripados . Ainda para a prevenção contra a epidemia de influenza , os mesmos cuidados de prevenção contra a gripe já surtem efeitos . Vamos colocar em prática a prevenção contra gripe em nosso dia-a-dia e passarmos o inverno saudáveis . E se por acaso sentir que está gripado , repouse e descanse bem , pois esse é o melhor e mais rápido caminho para a recuperação .

CONSULTAS (相談)

CONSULTA SOBRE DECLARAÇÃO INDIVIDUAL DE IMPOSTO DE RENDA EM PORTUGUÊS !



(ポルトガル語による確定申告相談)

Atenderemos individualmente , explicando a forma de preenchimento da declaração individual de imposto de renda . Veja abaixo a lista dos documentos necessários para se trazer no dia da consulta . Qualquer dúvida , entre em contato .

DATA E HORÁRIO : 26 de fevereiro (dom) , das 13h30 às 15h30 .

LOCAL : Ion Suzuka Shopping Center Bellcity 2º.andar , no Hall Ion (Suzuka shi Shono Hayama 4-1-2)

FORMA DE ATENDIMENTO :

13h00 : começa a distribuição de senhas ;

13h30 : explicação geral e começo das consultas (assim que começar a explicação não será mais permitida a entrada)

DESTINADO À : estrangeiros que entendam português . Aproximadamente 50 pessoas por ordem de chegada .

DOCUMENTOS NECESSÁRIOS :

cópia do registro de estrangeiro (frente e verso) (GAIJIN TOUROKU) ;

carimbo ;

comprovante de renda original (GENSEN) ;

cópia da caderneta bancária ;

passaporte ;

documentos que comprovem a existência de dependentes ;

cópia dos comprovantes de remessa de dinheiro para o exterior (caso tenha havido remessa) ;

comprovante de pagamento do Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN) ;

comprovante de pagamento de seguro de vida (para as pessoas que pagam) ;

recibos de despesas médicas da família (para pessoas que gastaram acima do valor determinado) , etc .



Informações : Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie (Mie ken Kokusai Kouryu Zaidan)

Tel : 059-223-5006 mief@mief.or.jp

CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS MINISTRADAS POR DESPACHANTES !



(行政書士による外国人のための相談 !)

DATA DA CONSULTA : 17 de fevereiro (sex), das 10h00 às 15h00.

LOCAL : Gefree Suzuka

CONTEÚDO DAS CONSULTAS : Assuntos relacionados a vistos , casamento internacional , naturalização , etc .

TEMPO DE CONSULTA : 40 minutos por pessoa (faça reserva , telefonando para a Divisão de Consulta Pública)

Informações : Divisão de Consulta Pública de Suzuka (Suzuka shi Shimin Taiwa ka) Tel : 382-9004

shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp

AULAS DE JAPONÊS (日本語教室)

Nome do curso	Data	Local	Contato
AIUEO	4 de fevereiro (sab) das 18h00 às 19h30	Centro Social de Kawano (Kouda cho)	Etsuko Fukumoto : 369-2377 Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa
Curso de japonês Sakurajima	1,8,15 e 22 de fevereiro (qua) das 19h30 às 21h00	Sala de reuniões do conj.habitacional provincial Sakurajima	Hatsumi Toma (brasileira): 384-2649 (após às 19h00) Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa
S.O.S NIHONGO	5,12,19 e 26 de fevereiro (sab) das 15h00 às 17h00	Sala de reuniões norte de Tomiya (dentro do conj. habitacional de Tomiya	Akira Shibakura (brasileiro): 384-5246
Curso de japonês S.U.D	4,11,18 e 25 de fevereiro (sab) das 19h00 às 20h30	Igreja de Jesus Cristo dos Santos dos Últimos Dias (próximo a estação de Isoyama)	Elder : 388-6978
SIFA	De janeiro à março não haverá aula de japonês	Associação de Amizade Internacional de Suzuka	Escritório : 383-0724 (prédio da estação Kintetsu Suzuka shi , 3º.andar)

Inscriva-se indo diretamente ao curso desejado ou antecipadamente por telefone ;
O valor das aulas é de ¥ 250 cada uma ;
No curso SOS as aulas são gratuitas , mas o material didático é cobrado à parte ;
No curso S.U.D tanto as aulas como o material didático são gratuitos .



MAME MAKI – ritual realizado no SETSUBUN (3 de fevereiro , véspera da primavera) , em que grãos assados de soja não atirados no interior e em torno de casa para expulsar doenças e infelicidade , que são representados por um demônio .

Estamos esperando suas sugestões e comentários a respeito desse boletim .
(Pode ser em **português , inglês , espanhol ou japonês** por fax , e-mail ou telefone).
Ao se desfazer deste folheto , jogue-o como lixo reciclável (assim como as revistas).

Edição e Publicação :
Associação de Amizade Internacional de Suzuka
〒513-0801 Suzuka shi Kambe 1-1-1
Tel : 059-383-0724 Fax : 059-383-0639
URL : <http://www.sifa.suzuka.mie.jp>
E-mail : sifa@mecha.ne.jp